

PL-SK  
2007-2013

ZHL 2012/97



# Zmluva o poskytnutí služieb

(uzatvorená v zmysle ustanovenia § 269 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník)

## Článok I Zmluvné strany

### Poskytovateľ:

*obchodné meno:* **Agentúra Európa, s.r.o.**  
*sídlo:* Dolné Rudiny 8209/43, 010 01 Žilina  
*v zastúpení:* Ing. Juraj Bielik, konateľ  
*IČO:* 45368309  
*DIČ:* 2022971401  
*bankové spojenie:* TATRA BANKA, a.s.  
*číslo účtu:* 2920831682/1100

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| <b>Mestský úrad Rajec</b> |                |
| Došlo dňa:                | 19-07-2013     |
| č. c. záznamu:            | 22/2013 spisu: |
| Prílohy/listy:            | Vybavuje:      |

Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu v Žiline, Oddiel Sro, vložka číslo 52406/L.

d'alej len „poskytovateľ“

### Objednávateľ:

*názov organizácie:* **MESTO RAJEC**  
*sídlo:* Námestie SNP 2, 015 01 Rajec  
*v zastúpení:* Ing. Ján Rybárik, primátor mesta  
*IČO:* 00321 575  
*DIČ:* 2020 637102 *IČ DPH:-*  
*bankové spojenie:* VÚB, a.s. pobočka Rajec

d'alej len „objednávateľ“

## Článok II Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je **zabezpečenie poľsko – slovenských tlmočení, implementácia projektu a verejné obstarávanie** pre projekt s názvom „Spoznajme sa cez skate“ v rámci Výzvy na predkladanie žiadostí o finančný príspevok pre mikroprojekty v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013.

Objednávateľ sa zaväzuje dodať podklady k poskytnutiu služieb a poskytovateľ sa zaväzuje služby vykonať podľa podmienok určených operačným programom resp. vyhlasovateľom výzvy.

## Článok III Cena za predmet zmluvy

1. Zmluvné strany dohodli ceny služieb nasledovne:
  - a) **Zabezpečenie poľsko – slovenských tlmočení pri príprave projektu:** 750,- EUR (slovom: sedemstôpät'desiat EUR), v rozsahu 50 hod. x 15 EUR/hod.,
  - b) **Implementácia projektu:** vo výške 3000,- EUR (slovom tritisíc EUR), v rozsahu 187,5 hod. x 16 EUR/hod
  - c) **Verejné obstarávanie v rámci projektu:** 1200,- EUR (slovom: tisícdvesto EUR) v rozsahu 75 hod. x 16 EUR/hod.
2. Poskytovateľ nie je platcom DPH.

#### Článok IV

#### Termín poskytnutia služby a platobné podmienky

1. Obdobie zabezpečenia služieb je nasledovné:
  - a) **Zabezpečenie poľsko – slovenských tlmočení pri príprave projektu** do 31.07.2012,
  - b) verejné obstarávanie a implementáciu projektu – v zmysle schváleného harmonogramu projektu.
2. Dohodnutá odmena podľa článku III, ods. 1, písm. a) tejto zmluvy je splatná na základe vystavenej faktúry do 14 dní odo dňa poskytnutia služieb.
3. Dohodnutá odmena podľa článku III, ods. 1, písm. b) tejto zmluvy je splatná na základe jednotlivých vystavených faktúr vždy so splatnosťou 14 dní. Implementácia projektu sa bude realizovať len za predpokladu, že projektová žiadosť bude riadiacim orgánom schválená. V prípade, že dôjde k schváleniu projektu a Objednávateľ sa rozhodne projekt nerealizovať, týmto nezaniká Poskytovateľovi nárok na túto odmenu. Uvedené platí i v prípade, že Objednávateľ odstúpi z realizácie projektu počas obdobia jeho implementácie.
4. Dohodnutá odmena podľa článku III, ods. 1, písm. c) tejto zmluvy je splatná na základe vystavenej faktúry do 14 dní odo dňa ukončenia procesu verejného obstarávania v rámci projektu.

#### Článok V

#### Zánik zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou je možné ukončiť nasledovnými spôsobmi:
  - a) skončením doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená a úhradou ceny za predmet zmluvy,
  - b) písomnou dohodou zmluvných strán.

#### Článok VI

#### Záverečné ustanovenia

1. Veci konkrétne neupravené touto zmluvou budú zmluvné strany v prípade potreby riešiť podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a ostatných súvisiacich predpisov právneho poriadku Slovenskej republiky (napr. Občiansky zákonník, autorský zákon a pod.).
2. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých objednávateľ dostane jedno vyhotovenie a poskytovateľ dostane jedno vyhotovenie.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, jej obsahu porozumeli, sú si vedomí právnych následkov z nej vyplývajúcich a preto na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovej stránke mesta v zmysle § 47a, ods. 1 zákona 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Obč.z.), v spojení s ustanoveniami §5, ods. 1 zákona 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a Smernice č. 1/2012 Mesta Rajec z 31.1.2012.

Žilina, dňa 16.7.2012

Žilina, dňa 16.7.2012

.....  
za objednávateľa

.....  
za poskytovateľa

Agent  
Dol  
0  
IČO: 45